

ECOLE FRANÇAISE D'EXTREME-ORIENT
Conservation du Groupe d'Angkor

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE D'ANGKOR

PENDANT LE MOIS DE SEPTEMBRE 1948.

ACTIVITE NORMALE -
NOMBRE DES COULIS: 160.

CONSERVATION

ANGKOR VAT - Galerie Sud, aile Ouest : I caporal, 25 coulis.
-id- - -id- aile Est : I " 36 "
BAKHENG - I caporal, 15 coulis
PORTE DE LA VICTOIRE - I caporal, 15 coulis.
BAPHUON - I caporal, 15 coulis
PALAIS ROYAL - TERRASSE D'HONNEUR - I caporal, 15 coulis.
ENTRETIEN DES MONUMENTS - 24 coulis.

TRAVAUX TOURISTIQUES

Douves d'Angkor Vat : I caporal, 20 coulis
Escalier Nord du Bakheng)
et aménagement du Groupe)
du Pran Pithu et du temple à l'Est du Khleang) I caporal, 20 coulis.
Nord.)

ANGKOR VAT - GALERIE SUD - AILE OUEST - On a terminé la confection des potelets et contrefiches en béton armé, en s'arrêtant après le 17^{me} pilier (en venant de l'Ouest et qui serait le 21^{me} en venant de l'Est).

Les mesures prises sur place et l'observation directe ont prouvé que l'inclinaison de ces piliers extérieurs était beaucoup moins accentuées à l'extrémité Ouest de la galerie, donc pouvant être tenue pour négligeable. Je rappelle que les deux extrémités de cette aile Ouest n'offrent pas le mouvement de bascule du mur des bas-reliefs qui vers le centre était inquiétante avant l'établissement de contreforts venant caler ce mur.

La photo 6326 montre l'aspect d'ensemble de ces contreventements: on a laissé à pied d'oeuvre les blocs d'étrésillons que la contrefiche supérieur a remplacés et qui n'ont pu être remis en place.

La photo 6327 montre la confection en cours d'un de ces contreventements après dépose de la 1/2 voûte et des pierres d'architraves.

On va pouvoir reprendre la repose des pierres de la voûte supérieure et on commence les échafaudages nécessaires pour cette opération.

ANGKOR VAT - GALERIE SUD AILE EST - Après avoir terminé des deux côtés de la galerie, soit au Nord sur le mur des bas-reliefs et au Sud sur les grands piliers, la remise en place de la 2^{me} assise de l'entablement on achève de compléter cet entablement en remontant les morceaux retrouvés de la corniche; il n'y en a presque pas d'intacts car tous sont plus ou moins morcelés.

Les cassures sont telles qu'il faudra boucher au béton de ciment interstices et cavités pour préparer ces murs à recevoir le plafond et le poids des voûtes qu'ils sont appelés à supporter.

La photo 6328 montre l'extrémité Est de cette galerie pendant le remontage d'un des blocs de la corniche: on pourra remarquer à gauche deux coulis occupés à replacer aux endroits repérés d'avance les menus fragments des bas-reliefs que l'on a pu retrouver. Ces fragments affectent parfois la forme d'une simple plaque de très peu d'épaisseur et nécessitent des fers de très faible section pour les venir fixer à l'endroit voulu.

Pour l'établissement du plafond, aux poutres en bois trop lourdes d'aspect et soulignant trop visiblement leur caractère d'armature de support, je vais substituer une armature: poutrelles reposant sur les deux corniches opposées et traverses intercalaires menageant entre elles la place des caissons en ciment moulé, le tout en béton armé.

Le dessin n°33 montre le projet de cette armature, avec détail de la coupe d'une poutrelle. Grâce à l'obligeance de Mr. Vassal Ingénieur des Travaux Publics qui m'avait déjà aidé de ses conseils pour les contrefiches de l'aile Ouest, j'ai pu avoir le nombre et la section exacte des fers à introduire dans poutrelles et traverses pour résister au poids que représentera l'ensemble de ce plafond. Toutefois n'ayant pas le nombre suffisant de fers ronds de 6m/m exigé par le calcul, je remplace dans les grandes poutrelles les 3 barres de fers de 6 m/m par deux de 12 m/m que je possède en approvisionnement.

Il ne faut pas oublier que cette aile Est mesure 66 mètres de longueur ce qui donne 129 travées de 0m51 de largeur; à raison de quatre caissons en ciment par travée, voir dessin n°33, cela donne un total de 516 panneaux. Ces chiffres montrent l'importance du travail entrepris.

PHNOM BAKHENG - Après l'anastylose terminée de l'édicule d'angle Sud-Ouest du cinquième gradin on a commencé le même travail à l'édicule voisin à l'Est du précédent et à l'Ouest du perron Sud. Assises par assises déposées numérotées sur le dallage, le rez de chaussée et les étages ont été ainsi démontés.

On a repris une partie du mur de soutènement Sud à la suite de la partie déjà précédemment remontée pour rétablir le niveau que l'affaissement du sol avait fortement surbaissé et l'on a déjà coulé le béton de fondation sous les murs de l'édicule dont on vient de démonter les assises avant de remettre en place les pierres de base. Un coffrage ménage un espace au centre pour économiser le béton à l'endroit du vide intérieur de l'édicule correspondant à la cella: la photo 6329 a été prise au moment où l'on

commençait à couler ce béton.

En même temps on reprend le dallage du 5^{me} gradin autour de ces édicule pour ramener le tout à un même niveau, niveau qui est donné d'une part par l'arase de l'assise supérieure du mur de soutènement et, de l'autre, par le rebord inférieur à la base du mur de la dernière terrasse centrale de ce monument.

PORTE DE LA VICTOIRE - On a achevé de reconstituer, joints resserrés, racines enlevées et niveau rétabli horizontal, les pierres de voûtes déposées de la chambre extrême Sud du passage central: puis on a reconstitué le fronton qui masque extérieurement au Sud l'ouverture de la voûte. Comme il avait été déjà remarqué à l'extrémité Nord symétriquement opposée, le talus ou bermé qui surmonte le mur d'enceinte et qui vient buter contre ce fronton est assez incliné du côté intérieur. Ainsi que je l'ai déjà noté cette inclinaison a été prévue lors de la construction de cette porte puisque le fronton, d'ailleurs comme tout le reste de la maçonnerie resté fruste, quasi ébauché, est dissymétrique. Le côté Ouest (intérieur) est achevé: le naga du bas de l'arcature est complet, mais le côté extérieur Est n'est pas terminé et devait recevoir un petit muret formant balustrade le long du chemin de ronde. La photo 6320 rend compte de cet état de chose. On pourra constater sur cette photo la négligence incroyable qui a présidé à la construction des murs de cette époque, (Les cinq portes montrent des maillages identiques), en examinant l'angle extérieur à la rencontre des murs des deux chambres extrêmes Sud. Le mur de la dernière chambre à première vue donne l'impression de se déverser fortement vers l'intérieur par un gauchissement qui n'est nullement accidentel. Le mur a été construit ainsi et les assises n'ont pas bougé. Le sens de la verticalité faisait totalement défaut. - j'insiste à cette époque, au constructeur Khmer. Les siècles précédents montrent des talents de constructeur dans certains temples qui sont absolument absents à l'époque du Bayon.

On a continué dans l'angle extérieur Sud-Est la consolidation et reprise du blocage constituant l'ancienne infrastructure derrière l'éléphant disparu (la photo 6298 du précédent rapport montre l'aspect actuel de cet angle très fortement écroulé).

Des recherches dans la douve Sud près de l'extrémité Ouest de la balustrade des géants porteurs du naga que j'avais remontée en 1922 ont fait retrouver quelques morceaux sculptés provenant de diverses parties du groupe de l'éléphant tricéphale et dont un certain nombre sera susceptible d'être remis en place. C'est moi le coupable puisque, lors de cette reconstitution, j'ai évacué les pierres tombées pour rendre nets les abords de la porte de ce côté et les ai fait rejeter pêle-mêle dans le fossé suivant mon habitude d'alors, et d'après les instructions très précises que j'avais reçues à ce sujet.

C'est le Dr. Van Callenfels qui en me voyant faire une besogne analogue dans les cours du Bayon s'était écrié avec sa truculence coutumière: "mais Mr. Marchal vous pleurerez un jour des larmes de sang d'évacuer ainsi ces blocs sculptés" Ce fut le point de départ de l'instauration des nouvelles méthodes sur les chantiers de la Conservation.

BAPHUON - On a démonté et consolidé le parement extérieur de l'aile Est du gopura 2 Nord resté en place après l'éroulement de cette aile. (Voir la photo 6299 du précédent Rapport). Je fais actuellement dégager et déblayer le monticule de sable et les blocs entassés à cet endroit pour me rendre compte exactement de l'état du sous-sol avant de commencer la reconstruction des murs tombés de ce joli pavillon.

Retrouverai-je toutes les pierres qui me permettront de reconstituer tout au moins les fort jolis bas-reliefs de la façade Sud ? Je l'espère, car ici les blocs n'ont pas été évacués au loin comme je le faisais jadis.

Je fais également continuer les recherches pour retrouver ce qui peut subsister de la partie Est de la base du soubassement Nord du 2ème étage actuellement recouvert par les éboulis et remblais du sable qui s'est éroulé des parties hautes éroulées.

J'ai profité de la présence d'un échafaudage devant la tour centrale du Gopura 2 Nord pour prendre une vue rapprochée du linteau de la fausse porte Est du premier étage de cette tour. Le décor en est particulièrement remarquable et soigné et de style, lui-même un peu particulier. (Photo 6331).

PALAIS ROYAL - TERRASSE D'HONNEUR - On a commencé à remonter de niveau les assises déposées du parement en grès sculpté de lions cariatides au Sud et au Nord du perron central ainsi que les marches de ce dernier en introduisant, pour remplacer l'infrastructure composée de latérite plus ou moins désagrégée et de terres, de nouveaux blocs de latérite retaillés à la demande.

Pendant ce travail il s'est produit un après midi où justement il n'y avait ni pluie, ni vent qui eussent pu motiver cet accident, la chute d'un très gros arbre qui se trouvait à une quinzaine de mètres au Nord du mur Nord de l'avancée centrale de cette terrasse d'honneur. J'en ai pris la photo 6332. On peut voir la cause très naturelle de cette chute: les racines de ces sortes d'arbres s'étendent en surface sur le sol sans pénétrer profondément. La pluie délavant la terre qui les recouvre les met à nu et elles ne présentent plus aucune force de résistance étant donné la très grande hauteur du tronc et le poids des énormes branches que supporte ce dernier à son sommet. Le tronc en s'abattant sur la partie centrale de la terrasse, là où siégeait jadis le roi et sa suite, a provoqué quelques dégâts dans la maçonnerie cassant la balustrade en corps de naga et brisant en plusieurs morceaux un beau naga d'about qui fut projeté sur le sol à l'angle produit par le ressaut du parement extérieur.

ACTES DE VANDALISMES - Ces actes ont été particulièrement nombreux et fréquents pendant ce mois-ci. Faut-il (et je crois il faut) y voir un rapprochement avec l'arrivée récente d'un corps de militaires africains. A la suite des déclarations faites par les coulis d'entretien et le guide Buth-Sâr j'ai demandé au Capitaine Sechet qui remplace le Commandant du Secteur Barada une escorte pour aller moi-même sur place constater les dégâts en dehors de la tournée officielle en troupeau organisé par l'Hôtel

les
vues
suffisantes

qui ne laisse le temps de rien examiner. A Ta Prohm qui fut le théâtre des exploits des vandales, on semble s'être particulièrement acharné sur les figures d'apsaras, divinités, orants des bas-reliefs. On ne voit pas à quoi peut correspondre cet acharnement puisque l'auteur du délit n'en peut retirer aucun profit, les têtes très petites se pulvérisent au choc et il en reste des débris informes: mais le bas-relief, pilastre, fronton ou linteau, perd de ce fait une partie de son charme et de sa valeur iconographique. Dans la salle dite des danses à l'Est, V sur le plan de l'IK III de Lajonquière, le linteau si réputé à juste titre pour sa frise d'apsaras dansant, dans l'angle Sud-Ouest de ce bâtiment, a été mutilé et 6 têtes des délicates figurines ont été enlevées.

Sur un pilastre au Nord de l'entrée Ouest du même bâtiment une tête de personnage à la base a été également buchée - Continuant de l'Est à l'Ouest guidé par le couli, l'itinéraire suivi par le vandale, près d'un porche voisin j'ai vu une tête enlevée sur un fronton gisant sur le sol.

En pénétrant plus avant vers l'Ouest (j'ai noté le détail sur mon journal de fouilles) on constate d'autres visages de figurines cassés. Rien que dans la courette intérieure de la Ière enceinte, cinq têtes de personnages en prière alignés au bas d'un fronton (en H sur le plan Lajonquière) ont été également buchées.

D'autres têtes le furent également dans la cour à l'Est de l'enceinte II Ouest. En résumé j'ai constaté un total de 17 cassures en ces divers endroits.

J'ai fait aviser le Commandant du Secteur pour suite à donner.

La présence de nombreux militaires en divagation dans les temples d'Angkor est néfaste à ces temples dont il ne sauraient comprendre l'intérêt. J'en ai eu la preuve lors d'une visite faite avec un détachement: n'osant évidemment faire un carton sur les nagas ou sengs devant moi ils se contentaient de tirer sur les singes, et de l'architecture des temples, qui leur échappe totalement, ils n'envisagent qu'un intérêt sportif en s'efforçant de grimper le plus haut possible sur les tours escaladant voûtes, corniches et frontons. "Trahit sua quemque voluptas".

BANTEAY SREI - Une excursion organisée à ce temple et dont je faisais partie me permet de rectifier mon observation au sujet du fronton sur le sol devant le gopura 3 Est. La partie qui manquait avait été renversée, peut-être par un éléphant, et je l'ai retrouvée gisant sur le sol à proximité de cet endroit. Le Capitaine Commandant l'escorte, à ma demande, a bien voulu faire remonter à sa place le morceau tombé par ses pionniers, car je n'avais aucun couli avec moi.

PIECES SCULPTÉES MISES EN DEPOT CHEZ LE CHAUVAY KHET ET LE CONSEILLER REGIONAL. - Les sculptures sorties du Dépôt de la Conservation pour être confiées à ces deux chefs de province ont été placées, soit dans les jardins du Gouverneur, soit dans le vestibule ou le bureau de la Salakhêth, soit chez le Conseiller régional ou dans son jardin. Des coulis de la Conservation ont rajusté les membres détachés de certaines statues qui, surélevées sur des socles en maçonnerie érigés par les Travaux Publics,

font très bien et sont admirablement mises en valeur. D'autres pièces, plus petites, mises sous vitrines dans le salon du Gouverneur prennent de ce fait un intérêt insoupçonné.

L'inventaire de ces pièces a été commencé, mais la liste complète des sculptures ainsi mises en dépôt n'a pu être dressée car certaines des pièces choisies ont été retirées puis remplacées par d'autres.

DEPOI DE L'ANCIENNE CONSERVATION (Pteah Thnâ) - Des coulis procédent sur la terrasse au rebouchage des fissures qui s'étaient produites dans la chape en ciment et laissaient filtrer les eaux de pluie à l'intérieur.

Quelques branches d'un arbre voisin qui surplombaient la dite terrasse de trop près, donc dangereuses, ont été coupées.

DECES DU DESSINATEUR CHEA-CHHAN - Les obsèques et l'incinération ont eu lieu le Samedi 18 Septembre à 14 heures. Devant le bûcher j'ai prononcé quelques mots au nom de l'E.F.E.O. en m'inclinant pour saluer la dépouille de cet ancien serviteur de la Conservation que j'avais eu lieu d'apprécier avant mon départ en 1937 et que j'avais retrouvé en fidèle et dévoué collaborateur à mon retour à Siemréap.

TRAVAUX TOURISTIQUES

DOUVES OUEST D'ANGKOR VAT. - La grue ayant été déplacée et reportée plus au Sud, presque dans l'axe du pavillon Nord du Bungalow, on a commencé l'enlèvement des herbes et luc-binh dans un nouveau secteur, toujours suivant le même procédé. On ramène avec la barque, achetée sur les crédits touristiques, à proximité de la grue qui les dépose sur le bord des douves les touffes *éparpillées au loin.*

En arrivant sur ce chantier un matin ~~éparpillées au loin~~ j'ai vu quatre militaires français se servant de la dite barque pour une partie de canotage sur les douves: il sera difficile de faire comprendre que temples khmers, bassins et douves ne sont pas des lieux de divertissements.

Mon intervention près du lieutenant, commandant le détachement du bungalow, a eu son effet immédiat. La barque fut restituée sur le champ.

BASE NORD DU BAKHENG - Les deux lions de la base de l'escalier Nord ont été remis en place après réfection quasi totale, avec de nouveaux blocs de latérite des maçonneries des socles. La photo 6333 montre l'aspect actuel de ces deux sengs, ce mot étant plus approprié que le mot lion qui évoque à l'esprit un animal n'ayant que bien peu de rapports avec le monstre mythique de l'iconographie Khmère.

Des coulis continuent à l'Ouest le dégagement des édicules à la base de la pyramide.

Avant de quitter ce chantier et après nettoyage des 3 petits temples du Prasat Bei (I.K. 494) j'ai fait prendre une photo 6334 du fort intéressant et peu connu linteau qui repose sur le soubas-

sement. Une photo de ce linteau avait été prise jadis par moi - mais elle a disparu. Le décor en est remarquable de composition et d'exécution à la fois: on peut noter la stylisation du naga surmontant la volute à l'extrémité gauche de la guirlande.

MISE EN VALEUR DU GROUPE DU PRAH PITHU ET DE L'EDICULE A L'EST DU KHLÉANG NORD. Cette même *équipe* dans le courant du mois s'est transportée à Angkor Thom et a commencé à exécuter dans la brousse l'élargissement pour le passage des autos d'un sentier forestier qui longe le bord Sud du joli srah au Nord des temples du Prah Pithu puis revenant ensuite vers le Sud dessert les façades Est des temples Y, V et U et la façade Ouest du temple X (ces lettres sont celles du plan de l'IK III - p.19): cette piste rejoindra la route du petit circuit entre le Palais Royal et la porte de la Victoire, en passant tout près de la façade Est du petit temple, du style de celui de Banteay Srei, à l'Est du Khléang Nord.

Une pièce d'eau à traverser entre ce dernier temple et le Prah Pithu nécessitera un ponceau, soit avec dalles sur muret, soit avec buses. Je dois consulter l'Ingénieur des T.P. à ce sujet.

Dans le dégagement des abords du Srah au Nord du Prah Pithu on a trouvé une statuette en bronze de 0,104 m/m de hauteur représentant un çiva debout tenant un trident.

Les dépenses effectuées sur le budget de 1948 à la date du 30 Septembre ont été :

Travaux de la Conservation: 201.532.790

Travaux touristiques: 10.000.000.

Siemréap, le 30 Septembre 1948
Le Conservateur d'Angkor,



Marchal

1930 - 88

21 Octobre

8

à Monsieur Le Général de Corps d'Armée BLAIZOT
Commandant en Chef des Forces Armées en Extrême-Orient
Haut Commissaire de France pour l'Indochine par intérim

S A I G O N

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que M. Henri
MARCHEL, conservateur du Groupe d'Angkor, dans son rapport du mois
de Septembre 1948, me signale les actes de vandalisme suivants :
"Ces actes ont été particulièrement nombreux et fréquents pendant
ce mois-ci. Faut-il (et je crois il faut) y voir un rapprochement
avec l'arrivée récente d'un corps de militaires africains. A la
suite des déclarations faites par les coulis d'entretien et le
guide Buth-Sâr j'ai demandé au Capitaine SECHET qui remplace le
Commandant du Secteur Barada une escorte pour aller moi-même sur
place constater les dégâts en dehors de la tournée officielle en
troupeau organisé par l'Hôtel qui ne laisse pas le temps de rien
examiner. A Ta Prohm qui fut le théâtre des exploits des vandales,
on semble s'être particulièrement acharné sur les figures d'apea-
ras, divinités, crants des bas-reliefs. On ne voit pas à quoi peut
correspondre cet acharnement puisque l'auteur du délit n'en peut
retirer aucun profit, les têtes très petites se pulvérisent au
choc et il en reste des débris informes : mais le bas-relief,
pilastre,.....

fronton ou linteau, perd de ce fait une partie de son charme et de sa valeur iconographique. Dans la salle dite des danses à l'Est, V sur le plan de l'IK III de Lagonquière, le linteau si réputé à juste titre pour sa frise d'apsaras dansant, dans l'angle Sud-Ouest de ce bâtiment, a été mutilé et 6 têtes des délicates figurines ont été enlevées.

Sur un pilastre au Nord de l'entrée Ouest du même bâtiment une tête de personnage à la base a été également buchée - Continuant de l'Est à l'Ouest guidé par le couli, l'itinéraire suivi par le vandale, près d'un porche voisin j'ai vu une tête enlevée sur un fronton gisant sur le sol.

J'ai fait aviser le Commandant du Secteur pour suite à donner.

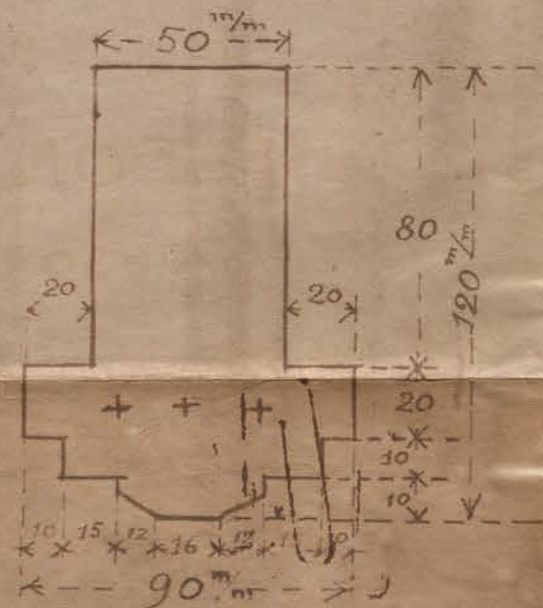
La présence de nombreux militaires en divagation dans les temples d'Angkor est néfaste à ces temples dont ils ne sauraient comprendre l'intérêt. J'en ai eu la preuve lors d'une visite faite avec un détachement: n'osant évidemment faire un carton sur les nages ou sengs devant moi ils se contentaient de tirer sur les singes, et de l'architecture des temples, qui leur échappe totalement, ils n'envisagent qu'un intérêt sportif en s'efforçant de grimper le plus haut possible sur les tours escaladant voûtes, corniches et frontons."

Ces faits qui portent, par leur multiplication, le plus grave préjudice au prestige de notre pays et à celui de notre institution. Je suis donc persuadé que vous voudrez bien faire donner les instructions nécessaires pour que de pareils faits ne se reproduisent plus.

PLAFOND

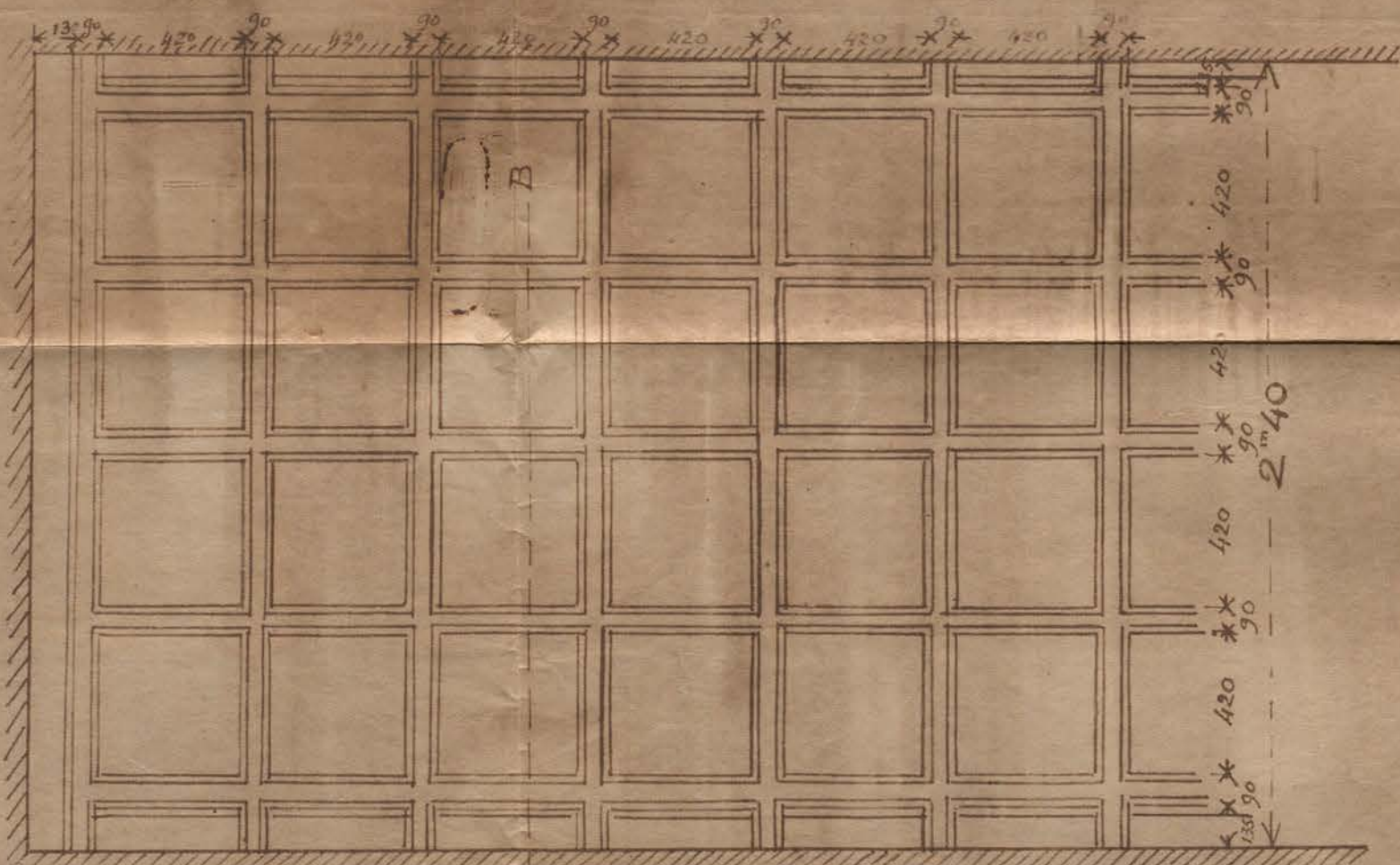
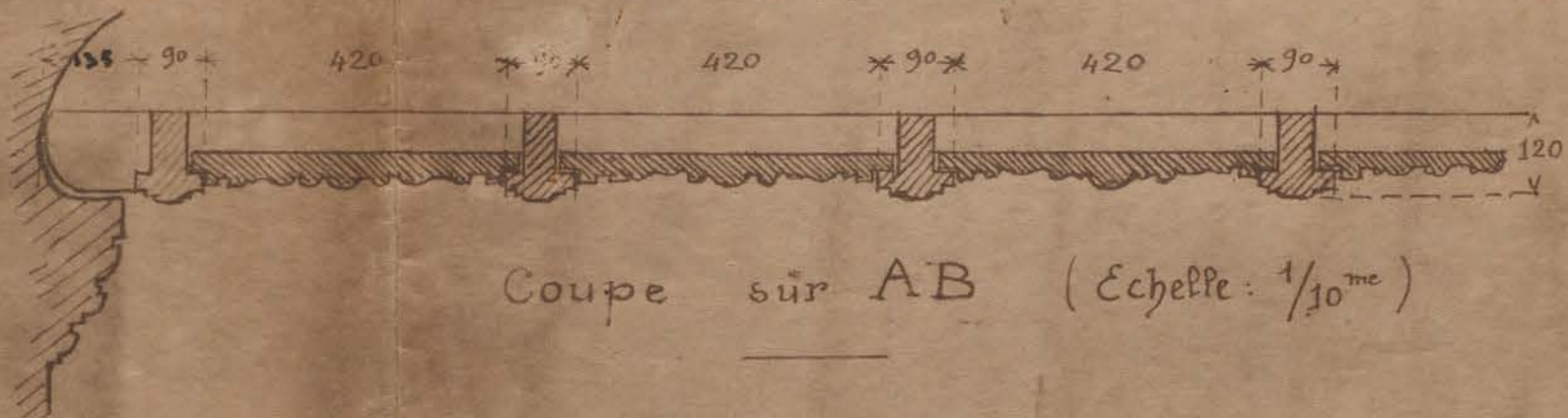
A CAISSONS

ANGKOR VAT



Poutrelles : armature 3 fer ronds de 6^{mm}
Traverses : — id — 1 fer rond de 6^{mm}
Calculs de 117^e P. Ingenieur Vassal

Nota
Poutrelles &
Traverses ont
le même profil
que ci-dessus



RAPPORT
Septembre 1948

Plan des 6 premières
travées (Echelle: 1/20^{me})

17-33